Temple of Darkness: Part 6

AT LONG LAST, YOU WILL WILL BE SET LOOSE UPON THOSE FOOLS!
WITH MY POWER COMBINED WITH THE SPIRIT SUMMONING STONE, IT WAS A SIMPLE MATTER TO TAME YOU!
AT LAST! O SPIRIT...

ERM... UH...
Fam!! Found it yet?!
NOT YET, IHRIE!
THERE'S JUST SO MANY...
IT'S NOT SO EASY TO FIND ANYTHING IN THIS!
HEY, WHY ARE YOU TEARING UP THAT SPELL BOOK?
If I can go back to my regular form, bugdoll will be no problem!
When we bump into him, I'll use the spell from this book.
That's why you've got to find it, Fam!
OKAY, I GET IT!
...but Fam, that big guy...
Don't you know some way to handle it?

EVEN IF YOU'RE A MATCH FOR THAT MAN, I DON'T THINK YOU CAN HANDLE THAT HUGE SPIRIT!!!
I REALLY DON'T KNOW! THAT'S THE FIRST TIME I SAW ANY-THING LIKE THAT!
Hm? Wait!?
A match, eh?
Oh!?
Fuck! What's that damned old beardo up to!?
PRINCE! LOOK AFTER THE PRI-NCESS!
TCH! WATCH OUT!

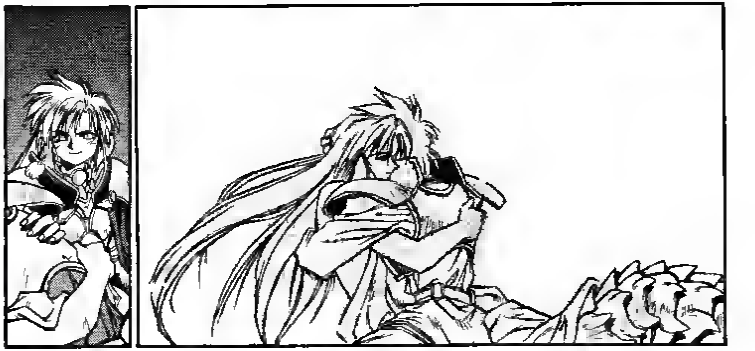
I WILL REVIVE ITS HISTORY OF FEAR!
AND NOW, I, LUGDULL, RETURN TO THE TEMPLE... AS THE NEW EMPEROR OF LEGUANOS!
GEH HEH HEH HEH! KEEP AT IT!
MY LOYAL SPIRIT VALA-ERG!
ゴゴゴ

Yeah... I'll manage...
ARE YOU OK, IHRIE?!
OOF...
Oww...
That damned beardie! What did that old man do? ...hm?
Argh!
CONFER THIS ASSIGNED CONTRACT TO A SUBSTITUTE
This is... You don't think...?
Th... This is it!
NN...
AH!
THANK GOOD-NESS! YOU'VE REGA-INED CONS-CIOUS-NESS!
MERIA!
MERIA!

MERIA...
THANK GOOD-NESS

!!
WHERE IN THE WORLD?!
I WAS SURE THAT I
KYA

LYLE...
...



YEAH YOU'RE RIGHT!
SOUNDS LIKE THE MAIN EVENT IS ABOUT TO START, RASHA!!
WELL THEN!!

A.
confer the original designation's contract to a substitute, and when the sound of my voice ends...
ye spirits who appoint everlasting designation!

IT'S NO GOOD, IHRIE!
THESE SPIRITS ARE DIFFERENT FROM THE USUAL ONES!!
Why?
Well then, just substitute the ones that are here and give it a shot!

AT LAST, MY CURSE IS BROKEN! NOW TO GET MY REVENGE ON YOU, GRAMPS!!
MWA HAHA HA!!
IT...
IT WO-RK-ED!!
...re-lease these bonds!!
BUT EVEN THOUGH YOU'RE BACK TO YOUR ORIGINAL STATE, CAN YOU REALLY BEAT HIM?
BEFORE THAT, WE NEED TO BEAT LUGDULL!
Right, Gaia!
BUT YOU DON'T SEEM ANY DIFFERENT FROM HOW YOU USUALLY ARE!
YUP!
ER HE
STAFF: KAMITAI TOSHIKAZU, 速嵐 ※
IT'S GOING TO HINGE UPON THAT EVIL SPIRIT AND LYLE!
YOU'LL SEE.

Ruin Explorers

Fam & Ihrie by Kunihiko Tanaka

Presented by

Bardass Scanlations

http://natsume.apocalypsecheesecake.com/?page_id=4559

Raws: Yotaku
"Translation": DSO
Cleaning: DSO
Typesetting: DSO
Special Thanks: Money
No thanks: Shipping

NOTES

IT'S BEEN A WHILE, BUT IT'S TIME TO COVER A NEW SPELL! THIS IS THE SPELL THAT BREAKS IHRIE'S CURSE:

永劫なる使命を 与えられし 精霊よ!!	EIGONARU SHIMEI O ATAERARESHI SEIREIYO!!
与えられしその使命 契約の者に代わり 我が声にて終りとし	ATAERARE SHISO NO SHIMEI KEIYAKU NO MONO NI KAWARI WAGA KOE NITE OWARI TO SHI
束縛より 放たれよ!!!	SOKUBAKU YORI HANATAREYO!!!

THE MAIN TROUBLE I HAD WITH THIS TRANSLATION WAS 使命 (SHIMEI), WHICH MEANT "MISSION, ERRAND, OR MESSAGE." NONE OF THESE FIT WITH THE CONTEXT, BUT AFTER SOME DIGGING FOUND THAT IT CAN ALSO MEAN "NAME" IN THE SENSE OF "DESIGNATION," SUCH AS IN A CONTRACT, WHICH WAS PERFECT. TO THAT END, I MADE A DECISION TO MAKE THE SPELL SOUND SLIGHTLY LEGALESE.

THE GIANT SPIRIT'S NAME IS ヴァラ*エルグ, OR "VALA ERG." I DID ABOUT AS MUCH RESEARCH AS I COULD AND COULDN'T COME UP WITH ANYTHING BETTER. THE LONGEST STRETCH I COULD COME UP WITH WAS THAT IT MIGHT BE A REFERENCE TO THE VEDIC DEMON "VALA" IN THE RIGVEDA. I WAS TEMPTED TO NAME IT "VALA RG" BASED ON THAT, BUT THERE'S NO PROOF IT'S A REFERENCE.